

# 从留学生的角度看古代汉语选修课的教学

张全真<sup>①</sup>

**[摘要]** 本文通过对选修古代汉语的留学生的小规模调查,发现目前面向留学生的古代汉语选修课,教学目的应将提高留学生的现代汉语水平和培养留学生的古文阅读能力的目标并重。教学内容应侧重词汇、语法和文字等语言要素的教学。以现代汉语讲授古代汉语和语法翻译练习是受到留学生最为认可的教学及练习形式。

**[关键词]** 留学生;古代汉语;调查

## International Students' Feedback on Ancient Chinese as a Selective Course

Zhang Quanzhen

**[Abstract]** A small-scaled survey was conducted among international students who took Ancient Chinese as a selective course. After analyzing the results, we find that the selective course of Ancient Chinese offered to international students should aim not only at raising their modern Chinese level but also at promoting their Ancient Chinese reading ability. The content of the course should focus on vocabulary, grammar and characters. Delivering Ancient Chinese and grammar translation exercises are the most acceptable teaching and drilling methods.

**[Key words]** International students; Ancient Chinese; survey

留学生的古代汉语课与中国学生的古代汉语课由于学习对象和学习目标的不同,从教材、教学内容到教学方法,必须有所区别,这一点已是对外汉语届的共识。鲁健骥(1984)、朱瑞平(2001)、崔立斌(2002)、苏瑞卿(2003)、韩梅(2006)、朱焱伟(2007)等学者曾从留学生古汉语的教学目的、教材编写及教学内容等角度进行过研究。这些研究主要是围绕现有的古代汉语教材并从教学者的实际经验出发进行总结讨论。本文拟从留学生的角度并结合古代汉语教学本身,谈谈留学生古汉语教学的目的、内容及形式问题。

为此,笔者于2013年9月至2015年6月期间对在南京大学选修古代汉语的47名留学

---

<sup>①</sup> 作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,主要研究方向为汉语史和对外汉语教学。

生进行了问卷调查和访谈<sup>①</sup>。由于留学生古汉语教学始终是小众模式,我们的样本限于实际情况,不具备统计学的意义,但希望可以从一个侧面帮助我们思考目前古汉语课程设计的教学目标、教学内容及形式是否与留学生对古代汉语课的期待与认识相契合。

## 1 留学生选修古汉语的目的

古代汉语作为选修课,我们首先关心的是谁要选修古代汉语?为什么要学古代汉语?这大概直接影响到我们教学的目标。

从语言水平看,被调查的选修古代汉语的47名同学水平参差不齐,长期进修生<sup>②</sup>中,文化班14名、高下班11名、高上班13名、中下班5名、中上班1名;此外,本校哲学系在读博士生3名、本校跨系选修本科生1名,选修者多为学习汉语3年以上的同学。从国别上看,选修者主要来自欧美国家和日、韩,分别是美国7人、德国6人、法国4人、俄罗斯4人、韩国4人、日本3人、加拿大3人、波兰2人、澳大利亚2人、英国2人、奥地利2人、乌克兰1人、意大利1人、荷兰1人、捷克1人、芬兰1人、瑞典1人、冰岛1人、马来西亚1人。

我们对选修者的学习目的进行了调查。除3名法国学生和2名韩国学生明确表示是按照所在大学老师要求或学校规定,为了拿到本校可以对应的学分选修古代汉语外,其余42名同学均表示因为“感兴趣”才学习古代汉语。

由于调查中选修古代汉语的目的可以多选和自由表述,有13名同学同时选择了“为了更好地学习现代汉语”。这与2000年后国内流行的“古为今用”的古代汉语教学理念相契合。朱瑞平(2001)讨论古代汉语教学的必要性时指出:“在一定基础上进一步发展学习者的汉语能力尤其是书面语能力,没有一点古代汉语基础是无法想象的。”此后,崔立斌(2002)首次明确讨论留学生古代汉语课的教学目的,并提出“可以通过古代汉语来帮助留学生加深理解现代汉语,提高他们现代汉语的能力和水平”,“逐字分析、理解古文的意义,这种学习、理解语言的习惯对分析现代汉语中双音词的字义(语素义)和词组的意义是很有帮助的”。苏瑞卿(2003)对20世纪90年代的几种代表性留学生古代汉语教材的教学目标进行了梳理,并批评了留学生教材编写中的“工具目的”和“文化目的”,提倡“编选课文把实用性放在第一位”,词语、语法“突出古今相同部分的桥梁作用”等,并对留学生《古代汉语》教材建设提出了一些具体建议。

在留学生古汉语教材建设方面,鲁健骥(1984)在介绍美国古代汉语教材《文言入门》<sup>③</sup>一书时,既肯定了编者“注意古今汉语教学的连续性及相辅相成性的特点”,又肯定了“古代汉语教学有提高现代汉语水平的任务”的理念。国内全面贯彻“古语今用”理念的教材应首推李禄兴(2006、2008)主编的《今用古代汉语》<sup>④</sup>。调查中,接近三分之一的学生指出“学习

<sup>①</sup> 调查共进行3个学期,实际选修53名,调查47名。目前笔者也为汉语言专业本科四年级的同学开设古代汉语专业必修课,因本文讨论涉及学生选修古代汉语课程的动机,而汉语言专业本科留学生为必修课,没有选择权,故未将在此期间选修或补修古代汉语的50多名汉语言本科生纳入研究范围。

<sup>②</sup> 南京大学的长期进修生,主要包括国外各大学来南京大学交换进修的本科生、研究生,也有少数在职或退休人员。学生通过分班考试,由低到高分别为初上、初下、中上、中下、高上、高下、文化班等。各层级又有若干平行班。

<sup>③</sup> 《文言入门》(Introduction To Literary Chinese),美国西东大学出版社,1972年出版。

<sup>④</sup> 《今用古代汉语》,李禄兴,北京师范大学出版社,上册,2006年6月出版,下册,2008年3月出版。

古代汉语是为了更好地学习现代汉语”,这与学者们倡导的古为今用的目标相一致。

有 17 名同学将选修古代汉语的目的定位于“了解古代中国的思想和文化”,这超出了“为了学习现代汉语”这一目标,可以间接反映出学生学习古代汉语的真实动机。通过访谈,笔者了解到,选修的古汉语的部分学生此前接触过母语或汉语讲授过的中国古代文化思想方面的课程,少数同学本人正从事中国古代哲学、古代历史的研究,如 1 位俄罗斯、1 位乌克兰和 1 位韩国博士生同学均以“翻译中国古代哲学思想著作”为目标。通过这个访谈,我们应该看到的是,他们其实想解决的是古代汉语的语言问题。即通过学习古代汉语,除去母语的藩篱,直接面对古代汉语文本,解读古代汉语的语言和思想。1 位荷兰同学自由表述为“学习古代汉语是为了阅读中国的古书”,1 位芬兰同学希望“可以读懂中国古代的诗歌”,1 位加拿大同学在学习了古代汉语后,尝试借助古汉语词典用古代汉语写作日记。这些学习者都是以了解、理解甚至掌握古代汉语为目标的。

王力先生曾在《论古代汉语教学》一文中明确提出“古代汉语这一课程是培养学生阅读古书的能力。古代汉语教了一年或两年,这个目的还远没有达到”。现实中,“阅读古书”的教学目标即使对课时更多的中国学生都显得较为困难,显然无法在我们作为古汉语入门课程的学期课程中很好地实现。但无法实现或教学效果的不理想或许会降低我们的教学要求,却不应该动摇我们的教学目的,古汉语的作为工具的教学目标不应该因为实用性目的而过于削弱。

除此之外,还有 7 位同学选择的选修原因是所在大学没有开设古代汉语课程,12 名同学“感兴趣”的同时希望得到“课程学分”,11 位同学不需要课程学分,3 位同学希望在自己申请东亚学有关硕士学位时有“古代汉语”选修证明,也有 3 位南京大学留学生表示因为听不懂为中国学生开设的古代汉语课程而选修本课程。这些都从另一个角度支持了朱瑞平(2001)指出的开设古代汉语课的必要性。多位同学提出希望可以开设不同水平层级的古汉语系列课程。

根据我们的调查,结合留学生的实际需求,我们认为,除了“古语今用”的目标外,更应该将古汉语作为一门语言,尽管存在一定难度,但从学习者的需求角度出发,王力先生所倡导的古代汉语“工具性”目的不能偏废。作为古代汉语老师,应时刻以帮助学生学习文言文、掌握文言文的规律为己任。在我们向学生强调古今汉语的联系、倡导为了学习成语、书面语要学习古代汉语的同时,更要结合留学生的实际需要,把“读懂古文”,培养学生对古文的阅读能力作为我们的长期目标。两者相辅相成,并行不悖。

## 2 留学生认同的古代汉语教学内容

在阅读古文的同时,教学中需要补充古汉语知识。根据我们的调查,留学生认为最需要学习的古代汉语知识的排序分别为:古代汉语的词义(47 人)、古代汉语语法(47 人)、汉字的结构(36 人)、成语的意义和来源(31 人)、古代文化知识(17 人)、音韵学或古音知识(9 人)、古代的思想(7 人)、古代的诗(3 人)、古代的故事(1 人)。

留学生对词汇学习的重视在我们意料之中,根据王力先生《古代汉语》的框架,采用“文选、常用词、通论”三者结合的方式。王力先生注重常用词教学,特别讨论了“常用词的作用”“义项问题”“引申、假借义问题”“词义时代问题”“同义词辨析的问题”及“教授法的问题”。

在对留学生的教学中,学生对结合现代双音节合成词讲授古代汉语中常用词辨析部分特别感兴趣。如讲授“望、顾”两个词时。联系到“望是向远处看”,所以我们说“希望”,“顾”是回头看,所以用“回顾”。

几乎所有的学生都认为有必要学习古代汉语语法,这与我们传统的对母语者的古代汉语教学确实有区别。王力先生曾专门讨论过“语法的分量问题”(同上文),指出“古代汉语问题主要是词汇问题。学生读不懂古书,很少是由于不懂古代语法,在大多数情况下,是由于不懂古代的词义。我们如果大量讲语法,占用了讲解古文的时间,那就是舍本逐末。何况学生在学古代汉语以前已经学过现代汉语,我们如果把古今相同的语法重复一次,学生会感到浪费时间,教学效果不会好的。”这几乎成为国内古代汉语界的共识。虽然在具体的教学中,我们将虚词的教学、古汉语特有句式的教学、古汉语特有的语序等插入教学中,但还是有学生指出“希望更系统地学习古代汉语语法”,正如王力先生所说,这在具体的教学实践中当然是无法很好地实现的。

留学生对语法的重视,可能一定程度上反映了留学生对目前现代汉语学习方法或外语学习方法的定势思维。在具体的教学实践中,有时学生会提句子结构的问题,特别是虚词的意义问题。鲁健骥(1984)曾指出“如果我们对古代汉语中的文言成分(主要是虚词)加以整理,并在古代汉语教学中给予足够的注意(例如编写一定的练习),使古今汉语融会贯通,相辅相成,对于学生现代汉语水平的提高,一定会有帮助”,这些建议即使今天也值得我们参考。

关于汉字结构及本义的学习,有11名同学没有将其作为选择。分析其中一个原因可能跟南京大学同时开设了“古代汉字”方面的课程有关,另一方面也确有学生从实用主义的角度出发,并不在意汉字的构型学习,有6位欧美学生选择了“为了记住汉字,我会自己为它编一个故事”的选项,而亚裔学生无人选择此项,均表示希望了解汉字的本义和结构。

鉴于目前部分古代汉语内容是围绕常用的成语故事编写,并强调古语今用,我们设计了“我学习古代汉语是为了学习成语”“我学习古代汉语是为了了解成语的来源”以及“我会背诵课本上学过的成语”“我会常常使用我们学过的成语”等选项。我们发现,有16位同学表示不同意“学习古代汉语是为了学习成语和成语的来源”,超过20位同学表示“不会背诵课本上学过的成语”,有3位同学表示从不使用学过的成语,有15位同学表示“不常使用学过的成语”,20位同学表示偶尔使用学过的成语,9位同学表示“努力或经常使用学过的成语”。

关于古代文化常识,只有17个人勾选,可以解释为学生认为语言课的性质主要以学习语言为主,文化方面的内容虽然重要,但可以通过其他途径学习。这大概也是由于南京大学开设的各类文化课程相对丰富,所以留学生的选择相对集中在语言的方面。

关于音韵学知识的学习,主要集中在对古代诗歌感兴趣的同学希望了解简单的诗歌押韵和诗词格律方面的内容,尽管有9人表示出兴趣,但笔者认为音韵学知识和古音学知识对留学生来说较难,只在个别词汇讲解时涉及即可,并不适合展开讲述。

### 3 留学生对教学内容和形式的反馈

用现代汉语教授古代汉语,是得到留学生广泛认可的教学形式。有2位欧洲学生、1位韩国学生和2位日本学生曾用母语学习过古代汉语。其中1位日本学生指出“高中时我按

照日语的语法来学过古代汉语,学了一点汉语之后重新想学习古代汉语,而且这次是以汉语来理解古汉语,所以我觉得很有意思”。1位韩国同学表示对《论语》的内容最感兴趣,因为在本国时曾经学过相关内容,但是教授是用韩语讲授的。

赵元任先生曾倡导用诵读的办法教授古代汉语。课堂上,我们也采用了请同学大声诵读课文的方式。据调查,表示非常喜欢大声诵读的只有4人,有7位同学明确表示“不喜欢大声诵读古代汉语的课文”,其余均表示可以读出声也可以不读出声。表示不喜欢大声诵读的多为欧洲学生。有1位日本同学建议为了流利诵读全文,最好全文标注拼音。这大概与古汉语有很多生僻字使学生产生了畏难情绪有关。

关于课堂讲授形式及互动,25位同学选择了“我喜欢自己先讲出课文的意思,然后老师再讲难的部分”,22位同学选择了“希望老师直接讲授,不懂的再讨论”。47名同学中,13名明确表示不会借助“查阅词典”的办法自己来读古文,理由是“词典中的意思(义项)太多,还是应该由老师讲述”,4名同学表示从来不查古汉语词典,18名同学表示很少借助词典,7名同学表示作业时会查阅词典,5名同学表示会查阅古代汉语网络词典,33名同学表示“现代汉语词典在学习古代汉语时不够用”。这样的选择使我们在4个学期中试验了两种教学方式,前两个学期我们采用的是学生先讲,老师再讲难的部分的方式;后两个学期采用的模式是已学习过的内容提问学生,新的知识由老师先讲,两种模式结合的方式。后一种方式更受学生欢迎。

关于古代汉语的练习,我们针对比较常见的“成语造句”“翻译句子练习”“词语解释”“词语扩展”等对学生进行调查。最受留学生认可,认为对提高古汉语水平有帮助的练习是“把下列句子翻译成现代汉语”的翻译练习。由此可见,语法翻译法即使到今天的古代汉语教学中依然是一种很好的教学形式。大部分同学认同“写出下列词语在现代汉语中组成的词”的练习,如“食(食品)(食物)”。同学们认为难度最大的练习是“分析汉字造字法”的练习。

尽管有一半以上的同学表示课后不会再复习所学课文,但几乎所有同学都建议或强烈建议老师推荐一些课外阅读书目。为此,笔者尝试推荐了一些《世说新语》中浅近文言的短文和一些汉魏六朝诗歌(如《木兰辞》)给有积极性的同学。

## 4 小 结

通过调查,我们从选修古代汉语的留学生中得到了各种有价值的反馈。本文主要结论如下:从留学生的实际需求看,不应一味强调“古为今用”的目的,当前的古代汉语教学中,帮助学生学习和读懂古书和提高现代汉语水平两种目标要并重。古代汉语课最好围绕语言要素教学,特别是词汇、语法、文字的知识讲授,以区别于古代文学课程。尽管古老的语法翻译法等在其他课堂中已较少使用,但作为古汉语课,可以作为主要的讲解形式和练习形式。较之其他课程教学更加注重互动,古汉语教学中可以老师讲授为主,适量加入互动。

### 参考文献

- [1] 崔立斌. 谈留学生古代汉语教学[J]. 北京师范大学学报(人文社会科学版), 2002(6): 97-101.
- [2] 韩梅. 浅谈留学生古代汉语教学[J]. 现代语文, 2006(5): 99-100.
- [3] 鲁健骥. 一本有特色的古汉语教材——《文言入门》读后[J]. 语言教学与研究, 1984(1): 119-124.

- 
- [4] 苏瑞卿. 谈留学生古汉语教材的革新[J]. 世界汉语教学, 2003(2): 100-105.
- [5] 王力. 论古代汉语教学[J]. 语言教学与研究, 1980(4): 21-27.
- [6] 朱瑞平. 关于对外汉语教学中“古代汉语”教学及教材建设的几点思考[J]. 北京师范大学学报(人文社会科学版), 2001(6): 111-119.
- [7] 朱焱伟. 对外汉语教学中的古汉语教学[J]. 上海大学学报(社会科学版), 2007(5): 124-128.